

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν
 parlando loro intorno il regno il Dio, e i necessità
 ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. **12** Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
 avevano guarire curò. Il ma giorno iniziato adagiare!
 προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
 avvicinati ma i dodici dissero lui: invia la folla,
 ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς
 affinché procedete dentro i cerchio villaggi e campi
 καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,¹⁶⁵ ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ
 annullano e trovano provviste, che qui in deserto
 τόπῳ ἐσμέν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς
 luogo siamo. disse ma presso loro: date loro voi
 φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε
 mangiare. i ma dissero: non siamo noi maggiore o pani cinque
 καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
 e pesci due, se non forse procediamo noi compriamo dentro
 πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. **14** ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
 tutto il popolo questo cibi. erano infatti circa maschi
 πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
 cinquemila. disse ma presso i discepoli suoi:
 κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας¹⁶⁶ [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα. **15** καὶ
 sdraiate loro sdraiati circa su cinquanta. e
 ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. **16** λαβὼν δὲ τοὺς
 facevano così e sdraiavano tutti insieme. presi ma i
 πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν
 cinque pani e i due pesci guardato su dentro il
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
 cielo benedice essi e spezza e dà i
 μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. **17** καὶ ἔφαγον καὶ
 discepoli mettere davanti la folla. e mangiano e
 ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
 sfamati tutti, e porta il oltremodo essi
 κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. **18** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
 rotte cesti dodici. E divenuto in il essere lui
 προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ
 pregava giù unico essere con lui i discepoli, e
 ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
 interroga loro dicendo: chi me dicono le folle essere?
19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
 i ma rispondendo dissero: Giovanni il immersore, altri

¹⁶⁵ ἐπισιτισμόν - formato da ἐπί *sopra* e σίτος un termine generico per ogni tipo di cereale commestibile tipicamente grano, ma a volte orzo, avena, segale, ricorre solo qui

¹⁶⁶ κλισίας - un posto per sdraiarsi, un divano da pranzo che poteva sorreggere più persone, un gruppo di commensali